

IL-NET National Training and Technical Assistance Center for Independent Living



Independent Living Research Utilization

www.ilru.org

Centro Nacional de Capacitación y Asistencia Técnica para la Vida Independiente de IL-NET

>> SLIDE / DIAPOSITIVA 2

Serving Cross Disability Populations

March 29, 2023

**Sirviendo a las poblaciones con
discapacidades cruzadas**

29 de marzo de 2023

Training Presented by IL-NET:

3

The IL-NET National Training and Technical Assistance (T&TA) Center for Independent Living is operated by ILRU (Independent Living Research Utilization).

The IL-NET T&TA Center provides training and technical assistance to centers for independent living, statewide independent living councils, and designated state entities.

Capacitación presentada por IL-NET: El Centro Nacional de Capacitación y Asistencia Técnica (T&TA) para la Vida Independiente de IL-NET es operado por ILRU (Utilización de Investigación de Vida Independiente).

El Centro IL-NET T&TA proporciona capacitación y asistencia técnica a centros para la vida independiente, consejos estatales de vida independiente y entidades estatales designadas.

What You Will Learn Today

- Describe strategies to make digital resources more accessible for cross-disability populations.
- Identify best practices for serving and making accommodations for Spanish-speaking individuals with disabilities, specifically those with intellectual and developmental disabilities.
- Describe the culture of and best practices to serve Deaf and Hard of Hearing communities.

Lo Que Aprenderás Hoy

- Describir estrategias para hacer que los recursos digitales sean más accesibles para las poblaciones con discapacidades cruzadas.
- Identificar las mejores prácticas para servir y hacer adaptaciones para las personas de habla hispana con discapacidades, específicamente aquellas con discapacidades intelectuales y del desarrollo.
- Describir la cultura y las mejores prácticas para servir a las comunidades sordas y con dificultades auditivas.

Evaluation Survey

Your feedback on this webinar is important to us. At the end of the presentation, you will have the opportunity to complete a brief evaluation survey.

English Evaluation Link:

https://uthtmc.az1.qualtrics.com/jfe/form/SV_0PWzExu3xlaSBvw

Spanish Evaluation Link:

https://uthtmc.az1.qualtrics.com/jfe/form/SV_eFj6KDGk7Y3U7mC

Encuesta de Evaluación

Su retroalimentación sobre este seminario web son importantes para nosotros. Al final de la presentación, tendrá la oportunidad de completar una breve encuesta de evaluación.

Enlace de evaluación en inglés:

https://uthtmc.az1.qualtrics.com/jfe/form/SV_0PWzExu3xlaSBvw

Enlace de evaluación en español:

https://uthtmc.az1.qualtrics.com/jfe/form/SV_eFj6KDGk7Y3U7mC

Our Panelists

- **Sarah Massengale**, Certified Professional in Accessibility Core Competencies (CPACC), Community Access Specialist, Able South Carolina
- **Brooke Velarde-Hernandez**, Deaf Services Manager, Valley Association for Independent Living (VAIL)
- **Genesis Garcia Lezama** (She/Her/Ella), Peer and Transition Services Coach, Valley Association for Independent Living (VAIL)

Nuestros Panelistas

- **Sarah Massengale**, Profesional Certificada en Competencias Básicas de Accesibilidad (CPACC), Especialista en Acceso Comunitario, Able South Carolina
- **Brooke Velarde-Hernández**, Gerente de Servicios para Sordos, Asociación del Valle para la Vida Independiente (VAIL)
- **Genesis Garcia Lezama** (She/Her/Ella), Coach de Servicios de Transición y Pares, Valley Association for Independent Living (VAIL)

Serving Cross Disability Populations

Sarah Massengale, Certified Professional in Accessibility Core Competencies (CPACC), Community Access Specialist, Able South Carolina

Sarah serves as Able SC's Community Access Specialist, where she assists in the preparation of accessible documents, helps facilitate accessibility trainings, and works to ensure that websites and other digital content are accessible and inclusive. Born totally blind, Sarah has always been willing and quick to speak up when she encountered inaccessibility, though her deep interest in disability rights and creating equality in the digital sphere has only fully developed over the past few years.

Sirviendo a Las Poblaciones Con Discapacidades Cruzadas

Sarah Massengale, Profesional Certificada en Competencias Básicas de Accesibilidad (CPACC), Especialista en Acceso Comunitario, Able Carolina del Sur

Sarah se desempeña como Especialista en Acceso a la Comunidad de Able Carolina del Sur, donde ayuda en la preparación de documentos accesibles, ayuda a facilitar capacitaciones de accesibilidad y trabaja para garantizar que los sitios web y otros contenidos digitales sean accesibles e inclusivos. Nacida totalmente ciega, Sarah siempre ha estado dispuesta y rápida para hablar cuando se encontró con la inaccesibilidad, aunque su profundo interés en los derechos de las personas con discapacidad y la creación de igualdad en la esfera digital solo se ha desarrollado completamente en los últimos años.

Able Access

- Fee-for-service program of Able South Carolina
- Utilizes a highly qualified team of testers with disabilities to assist clients in making their physical and digital spaces fully accessible and inclusive
- Architectural assessments, document accessibility reviews, digital accessibility audits, and a variety of disability-led/focused trainings.

Acceso Able

- Programa de pago por servicio de Able Carolina del Sur
- Utiliza un equipo altamente calificado de probadores con discapacidades para ayudar a los clientes a hacer que sus espacios físicos y digitales sean totalmente accesibles e inclusivos
- Evaluaciones arquitectónicas, revisiones de accesibilidad de documentos, auditorías de accesibilidad digital y una variedad de capacitaciones dirigidas / enfocadas en discapacidades.

Digital Accessibility Basics

- Alternative text/image descriptions
- Meaningful link text
- Correct use of nested headings
- Plain language/knowing your audience
- Keyboard navigation
- Captions and audio descriptions

Remember: these are just the basics to get you started. Digital accessibility is a process of life-long learning.

Conceptos Básicos de Accesibilidad Digital

- Descripciones alternativas de texto/imagen
- Texto de enlace significativo
- Uso correcto de encabezados anidados
- Lenguaje sencillo / conocer a su audiencia
- Navegación por teclado
- Subtítulos y audio descripciones

Recuerde: estos son solo los conceptos básicos para comenzar. La accesibilidad digital es un proceso de aprendizaje permanente.

The Accessibility Overlay

Q: Why are we talking about this?

A: Because accessibility overlays often don't fix accessibility, they brake it further.

- Overlay marketing practices can be deceptive and prey on companies who either don't know what they don't know or are desperate for a fix because they've recently received a complaint.
- Just remember, if it sounds too good to be true, it often is.

La Superposición de Accesibilidad

P: ¿Por qué estamos hablando de esto?

R: Debido a que las superposiciones de accesibilidad a menudo no arreglan la accesibilidad, la frenan aún más.

- Las prácticas de superposiciones de marketing pueden ser engañosas y aprovecharse de las empresas que no saben lo que no saben o están desesperadas por una solución porque recientemente han recibido una queja.
- Solo recuerda, si suena demasiado bueno para ser verdad, a menudo lo es.

The Accessibility Overlay, cont. 11

- Some background: Overlays are used on many websites, and oftentimes, overlay developers use cookies and cross-tracking to follow users across sites using their products.
- What this means: A cookie is dropped onto a user's computer that can track them. This means the overlay company and company utilizing the overlay can retain data about the user, about their assistive technology, and possibly even about the user's disability.
- Given this, what wider issues could come up around a user's disability/AT data

La Superposición de Accesibilidad, cont.

- Algunos antecedentes: Las superposiciones se utilizan en muchos sitios web y, a menudo, los desarrolladores de superposiciones utilizan cookies y seguimiento cruzado para seguir a los usuarios a través de los sitios que usan sus productos.
- Lo que esto significa: Una cookie se coloca en la computadora de un usuario que puede rastrearlos. Esto significa que la compañía de superposición y la compañía que utiliza la superposición pueden retener datos sobre el usuario, sobre su tecnología de asistencia y posiblemente incluso sobre la discapacidad del usuario.
- Dado esto, ¿qué problemas más amplios podrían surgir en torno a los datos de discapacidad / AT de un usuario?

>> SLIDE / DIAPOSITIVA 12

Questions & Discussion

12

What are you curious about?

Preguntas y Discusión

¿De que tienes curiosidad?

Serving Cross Disability Populations

Brooke Velarde-Hernandez, Deaf Services Manager

Valley Association for Independent Living (VAIL)

Brooke was born Deaf and raised in Edinburg, Texas, where she currently resides. She graduated with a bachelor's degree in the Rehabilitation Program – Concertation to Deaf Studies at UTRGV- and is currently Clinical Rehabilitation Counselor courses in the master's program there. She has been working at Valley Association for Independent Living (VAIL) as a manager for Deaf Services & Independent Living Program in Rio Grande Valley and South Texas for many years.

Sirviendo a Las Poblaciones con Discapacidades Cruzadas

Brooke Velarde-Hernandez, Gerente de Servicios para Sordos

Asociación del Valle para la Vida Independiente (VAIL)

Brooke nació sorda y se crió en Edinburg, Texas, donde reside actualmente. Se graduó con una licenciatura en el Programa de Rehabilitación – Concertación a Estudios de Sordos en UTRGV- y actualmente cursa cursos de Consejera de Rehabilitación Clínica en el programa de maestría allí. Ella ha estado trabajando en Asociación del Valle para la Vida Independiente (VAIL) como gerente de Programa de Servicios para Sordos y Vida Independiente en el Valle del Río Grande y Sur de Texas durante muchos años.

VAIL Deaf Services & Independent Living Program

14

- Deaf Culture in the Rio Grande Valley in South Texas.
- Providing services to Deaf and Hard of Hearing.
- Best Practices for communities and agencies to serve the Deaf and Hard of Hearing.

Programa de Servicios para Sordos y Vida Independiente de VAIL

- Cultura sorda en el Valle del Río Grande en el sur de Texas.
- Prestación de servicios a personas sordas y con dificultades auditivas.
- Mejores prácticas para que las comunidades y agencias sirvan a las personas sordas y con dificultades auditivas.

Community Education-Emergency Planning

Emergency Hurricane Preparation Flyer Text (Abridged):

Are you ready for a hurricane? Come and learn how to be prepared (ready) to evacuate yourself, family, and pets. Important: You need to register for 2-1-1 Texas and the State of Texas Emergency Assistance Registry for transportation (bus) and shelter (safe place).

Please bring your deaf friends and family. We want you all to be safe.

Educación Comunitaria-Planificación de Emergencias

Texto del folleto de preparación para huracanes de emergencia (abreviado):

¿Estás listo para un huracán? Venga y aprenda cómo estar preparado (listo) para evacuarse a sí mismo, a su familia y a sus mascotas. Importante: Debe inscribirse en el 2-1-1 Texas y en el Registro de Asistencia de Emergencia del Estado de Texas para transporte (autobús) y refugio (lugar seguro). Por favor, traiga a sus amigos y familiares sordos. Queremos que todos estén seguros.

Imagen: Folleto de preparación de emergencia para huracanes. Texto del volante: ¿Estás listo para un huracán? Venga y aprenda cómo estar preparado (listo) para evacuarse a sí mismo, a su familia y a sus mascotas. Importante: Debe inscribirse en el 2-1-1 Texas y en el Registro de Asistencia de Emergencia del Estado de Texas para transporte (autobús) y refugio (lugar seguro). Por favor, traiga a sus amigos y familiares sordos. Queremos que todos estén seguros.



>> SLIDE / DIAPOSITIVA 16

Community Education-Voting Access

Help America Vote Act (HAVA) Event Flyer Text (Abridged):

Come join us and learn about:

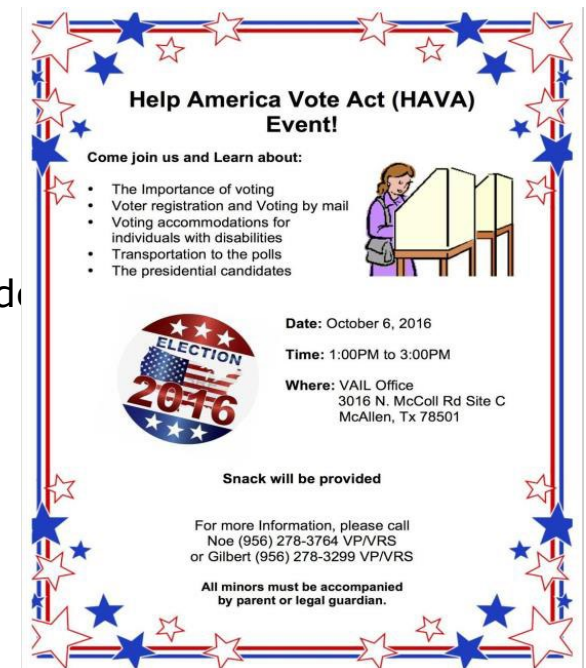
- The importance of voting
- Voter registration and voting by mail
- Voting accommodations for individuals with disabilities
- Transportation to the polls
- The presidential candidates

Acceso a la educación comunitaria-votación

Texto del folleto del evento Help America Vote Act (HAVA) (abreviado)

Únase a nosotros y aprenda sobre:

- La importancia de votar
- Registro de votantes y votación por correo
- Adaptaciones de votación para personas con discapacidades
- Transporte a las urnas
- Los candidatos presidenciales



Community Education-Deaf Awareness Day

Deaf Awareness Day Flyer Text (Abridged):

Please join us for VAIL's 6th Annual Deaf Awareness Day and learn more about Deaf community resources in Rio Grande Valley area. The event is FREE.

Games, Door Prizes, Raffles, Face Painting, Food and Drinks for the Entire Family!

Día de Educación Comunitaria-Concientización para Sordos

Texto del folleto del Día de Concientización para Sordos (abreviado):

Únase a nosotros para el 6^o Día Anual de Concientización sobre Sordos de VAIL y aprenda más sobre los recursos de la comunidad sorda en el área del Valle del Río Grande. El evento es GRATIS. ¡Juegos, premios en puertas, rifas, pintura facial, comida y bebidas para toda la familia!



Language for the Deaf and Hard of Hearing

- There are differences in "accents" for American Sign Language
- Different types of communication:
 - Home sign
 - Gestures
 - Universal Sign Language (USL)
 - American Sign Language (ASL)
 - Mexican Sign Language (MSL)
 - Pidgin Sign English (PSE)
- Para Sordos y Personas con Dificultades Auditivas

- - Hay diferencias en los "acentos" para el lenguaje de señas americano
- - Diferentes tipos de comunicación:
- - Cartel de inicio -Gestualidad
- - Lenguaje de Señas Universal (USL)
- - Lenguaje de Señas Americano (ASL)
- - Lengua de Señas Mexicana (MSL)
- - Pidgin Sign Inglés (PSE)

Communication Tips for Deaf/Hard of Hearing

19

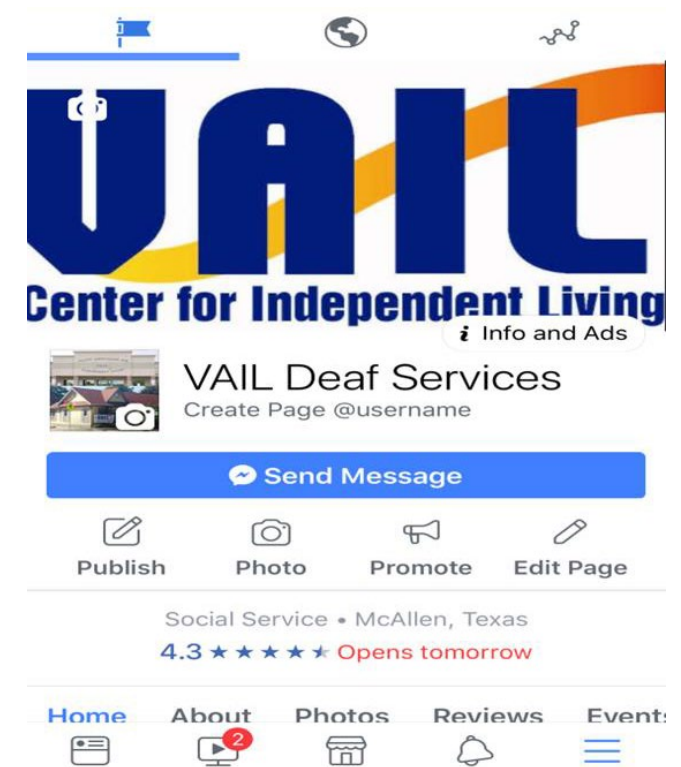
- Speak slowly, clearly and at a normal volume
- Remove your mask for a few minutes to allow the Deaf/HH person to read your lips.
- The clear mask is the best method to communicate with a Deaf/HH person.
- Use your pen or pencil with notepaper, paperless board (dry erase board), or phone app can be useful.
- Get their attention with a tap or wave.
- Inform the interpreting service of the Deaf/HH person's needs, make sure the service knows the subject to match their needs.

Consejos de comunicación para personas sordas/con dificultades auditivas

- Hablar despacio, claro y a un volumen normal
- Quítese la mascarilla durante unos minutos para permitir que la persona sorda/HH lea sus labios.
- La máscara transparente es el mejor método para comunicarse con una persona sorda / HH.
- Use su bolígrafo o lápiz con papel de notas, pizarra sin papel (tablero de borrado en seco) o aplicación de teléfono puede ser útil.
- Llama su atención con un toque o un saludo.
- Informar al servicio de interpretación de las necesidades de la persona sorda/HH, asegurarse de que el servicio conoce el tema para que coincida con sus necesidades.

VAIL Deaf Services Outreach

- Deaf Newsletters
- [Deaf Services Facebook Page](#)



Servicios Para Sordos de VAIL

- Boletines para sordos
- Página de Facebook de Servicios para Sordos:
<https://www.facebook.com/profile.php?id=100064754554174>

Imagen: Captura de pantalla de la página de Facebook de Servicios para sordos de VAIL

>> SLIDE / DIAPOSITIVA 21

Questions & Discussion

21

What are you curious about?

Preguntas y Discusión

¿De que tienes curiosidad?

Serving Cross Disability Populations

Genesis Garcia Lezama (She/Her/Ella), Peer and Transition Services Coach, Valley Association for Independent Living (VAIL)

Ms. Genesis Garcia Lezama is the Peer and Transition Services Coach at VAIL. Ms. Lezama has a Bachelor's degree in Exercise Science concentration in Physical Therapy, a minor in Psychology and is currently in the Master's program of Clinical Rehabilitation Counseling at the University of Texas Rio Grande Valley.

Throughout her volunteer efforts with different local organizations that advocate for the rights of people with disabilities, Genesis has found passion in learning about advocacy and laws that protect the rights of people with disabilities. Genesis believes in training individuals to become the best version of themselves to reach their full potential. She strives to promote independence, equality, and advocacy for all individuals. With 3 years of professional experience, working with people with disabilities of different ages and of a variety of disabilities, Genesis has provided training in independence and vocational skills, self-advocacy, and civil rights.

Serving Cross Disability Populations

Sirviendo a Las Poblaciones con Discapacidades Cruzadas

Genesis Garcia Lezama (She/Her/Ella), Coach de Servicios de Transición y Pares, Asociación del Valle para la Vida Independiente (VAIL)

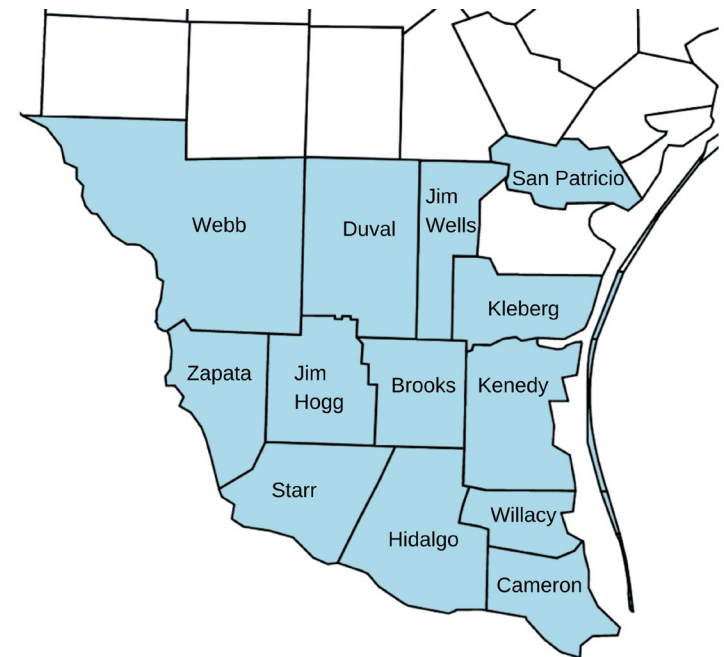
La Sra. Genesis Garcia Lezama es la Entrenadora de Servicios de Transición y Pares en Asociación del Valle para la Vida Independiente (VAIL). La Sra. Lezama tiene una licenciatura en Ciencias del Ejercicio con concentración en Terapia Física, una especialización en Psicología y actualmente se encuentra en el programa de Maestría en Consejería de Rehabilitación Clínica en la Universidad de Valle del Río Grande de Texas. A lo largo de sus esfuerzos voluntarios con diferentes organizaciones locales que abogan por los derechos de las personas con discapacidades, Genesis ha encontrado pasión en aprender sobre la defensa y las leyes que protegen los derechos de las personas con discapacidades. Genesis cree en entrenar a las personas para que se conviertan en la mejor versión de sí mismas para alcanzar su máximo potencial. Ella se esfuerza por promover la independencia, la igualdad y la defensa de todas las personas. Con 3 años de experiencia profesional, trabajando con personas con discapacidades de diferentes edades y de una variedad de discapacidades, Genesis ha brindado capacitación en independencia y habilidades vocacionales, autodefensa y derechos civiles.

VAIL Service Areas

- Hidalgo,
- Starr,
- Willacy,
- Cameron,
- Webb,
- Jim Hogg,
- Duval,
- and Zapata

Áreas de servicio de VAIL

- Hidalgo,
- Starr,
- Willacy,
- Cameron,
- Webb,
- Jim Hogg,
- Duval,
- and Zapata



VAIL Programs Offered

25

- Mobility Management Services
- Independent Living CORE services
- Deaf Services & job placement
- Community Living Assistance and Support Services (C.L.A.S.S)
- Technology Resources
- Independent Living Purchasing program
- Peer & Advocacy Leadership (P.A.L.S) & Transition services
- IL Virtual Program
- Recreational Activities
- Support Group
- Adapted Exercise & Nutrition Classes
- Cooking Workshops
- SNAP program and Social Skills Strategies curriculum*
- Public Health Education

Programas de Asociación del Valle para la Vida Independiente (VAIL) ofrecidos

- Servicios de Gestión de la Movilidad
- Servicios básicos de vida independiente
- Servicios para sordos y colocación laboral
- Servicios de Asistencia y Apoyo para la Vida Comunitaria (C.L.A.S.S)
- Recursos tecnológicos
- Programa de compras de vida independiente
- Liderazgo de pares y defensa (P.A.L.S) & Servicios de transición
- Programa Virtual Vida Independiente
- Actividades Recreativas
- Grupo de apoyo
- Clases adaptadas de Ejercicio y Nutrición
- Talleres de cocina
- Programa SNAP y plan de estudios de Estrategias de Habilidades Sociales*
- Educación en Salud Pública



VAIL Serving Cross Disability Populations

- How VAIL has served Spanish-speaking/Hispanic individuals with IDD.
- Making accommodations for consumers who speak Spanish only.
- Serving young adults with IDD in the Rio Grande Valley.

VAIL sirviendo a poblaciones con discapacidades cruzadas

- Cómo VAIL ha servido a personas hispano hablantes con IDD.
- Haciendo adaptaciones para los consumidores que solo hablan español.
- Sirviendo a adultos jóvenes con IDD en el Valle del Río Grande.

Peer Advocacy and Leadership Program

- Project PAL is an initiative by Texas State Independent Living Centers and its partners to facilitate the training of Texans with Developmental Disabilities to serve as **Peer Support Specialists** to other people with disabilities.
- Participants learn about Peer Support, Self-Advocacy, Post-Secondary Education, Vocational Skills, Laws and Responsibilities, Community Resources, and Independent Living Skills.

Programa de Abogacía y Liderazgo entre Pares

- El Proyecto PAL es una iniciativa de los Centros de Vida Independiente del Estado de Texas y sus socios para facilitar la capacitación de los tejanos con discapacidades del desarrollo para servir como especialistas en apoyo de pares a otras personas con discapacidades.
- Los participantes aprenden sobre apoyo entre pares, autodefensa, educación postsecundaria, habilidades vocacionales, leyes y responsabilidades, recursos comunitarios y habilidades para la vida independiente.



Transition Services

- T'NT is a curriculum designed to prepare young adults (ages 16-22) with high incidence disabilities to become employed, independent members of their communities. The curriculum actively engages students in a variety of topics including post-secondary education, job training, soft skill development, mock interviews, housing, insurance, financial literacy, and accessing community resources.

Servicios de Transición

- T'NT es un plan de estudios diseñado para preparar a adultos jóvenes (de 16 a 22 años) con discapacidades de alta incidencia para convertirse en miembros independientes y empleados de sus comunidades. El plan de estudios involucra activamente a los estudiantes en una variedad de temas que incluyen educación postsecundaria, capacitación laboral, desarrollo de habilidades blandas, entrevistas simuladas, vivienda, seguros, educación financiera y acceso a recursos comunitarios.

T'NT Curriculum Topics

- Topics covered are Communication & Self-Advocacy, Career Exploration, Searching for Jobs Applying for Jobs & Other Opportunities, Preparing a Resume, Preparing for Interviews, Mock Interviews, Being a Good Employee, Banking, Budgets & Credit, Job Training & Certifications, Post-Secondary Education, Independent Living Simulation, Housing, Insurance, Transportation, Community Resources & Participation.

Temas del Currículo de T'NT

Los temas cubiertos son Comunicación y autodefensa, exploración de carreras, búsqueda de empleo, solicitud de empleos y otras oportunidades, preparación de un currículum, preparación para entrevistas, entrevistas simuladas, ser un buen empleado, banca, presupuestos y crédito, capacitación laboral y certificaciones, educación postsecundaria, simulación de vida independiente, vivienda, seguro, transporte, recursos comunitarios y participación.

Questions & Discussion

What are you curious about?

Preguntas y Discusión

¿De que tienes curiosidad?

Contact Information

Brooke Velarde-Hernandez, Deaf Services Manager, Valley Association for Independent Living (VAIL)

Bhernandez@vailrgv.org

Sarah Massengale, Certified Professional in Accessibility Core Competencies (CPACC), Community Access Specialist, Able South Carolina

smassengale@able-sc.org

Genesis Garcia Lezama (She/Her/Ella), Peer and Transition Services Coach, Valley Association for Independent Living (VAIL)

glezama@vailrgv.org

Información de contacto

Brooke Velarde-Hernandez, Gerente de Servicios para Sordos, Asociación del Valle para la Vida Independiente (VAIL)

Bhernandez@vailrgv.org

Sarah Massengale, Profesional Certificada en Competencias Básicas de Accesibilidad (CPACC), Especialista en Acceso a la Comunidad, Able Carolina del Sur

smassengale@able-sc.org

Genesis Garcia Lezama (She/Her/Ella), Coach de Pares y Servicios de Transición, Asociación del Valle para la Vida Independiente (VAIL)

glezama@vailrgv.org

Evaluation Link

Directly following the webinar, you will see a short evaluation survey to complete on your screen. We appreciate your feedback!

English Evaluation Link:

https://uthtmc.az1.qualtrics.com/jfe/form/SV_0PWzExu3xlaSBvw

Spanish Evaluation Link:

https://uthtmc.az1.qualtrics.com/jfe/form/SV_eFj6KDGk7Y3U7mC

Enlace de evaluación

Inmediatamente después del seminario web, verá una breve encuesta de evaluación para completar en su pantalla. ¡Agradecemos su retroalimentación!

Enlace de evaluación en inglés:

https://uthtmc.az1.qualtrics.com/jfe/form/SV_0PWzExu3xlaSBvw

Enlace de evaluación en español:

https://uthtmc.az1.qualtrics.com/jfe/form/SV_eFj6KDGk7Y3U7mC

IL-NET Attribution

The IL-NET is supported by grant numbers 90ILTA0002 and 90ISTA0002 from the U.S. Administration for Community Living, Department of Health and Human Services, Washington, D.C. 20201. Grantees undertaking projects under government sponsorship are encouraged to express freely their findings and conclusions. Points of view or opinions do not, therefore, necessarily represent official Administration for Community Living policy.

Atribución IL-NET

IL-NET cuenta con el respaldo de los números de subvención 90ILTA0002 y 90ISTA0002 de la Administración para la Vida Comunitaria de los EE. UU., Departamento de Salud y Servicios Humanos, Washington, D.C. 20201. Se alienta a los beneficiarios que emprenden proyectos bajo el patrocinio del gobierno a expresar libremente sus hallazgos y conclusiones. Por lo tanto, los puntos de vista u opiniones no representan necesariamente la política oficial de Administration for Community Living.